



Poziv na br:	<N>
FIMS PO No:	<N>
CEAD N°:	<N>

## UGOVOR O GRANTU IZMEĐU SAVETA EVROPE I <NOSIOCA GRANTA>

Savet Evrope, sa sedištem u Avenue de l'Europe, F-67075 Strazbur, Francuska, koji zastupa <Ime predstavnika Generalnog sekretara>, postupajući u ime Generalnog sekretara (u daljem tekstu: Savet Evrope); s jedne strane, i

<Naziv i adresa Nosioca granta>, koji zastupa <Ime predstavnika i njegova/njena funkcija u upravi Nosioca granta> (u daljem tekstu: Nosioca granta); s druge strane,

Pozivajući se na Zajednički projekat Evropske unije / Saveta Evrope pod nazivom <Naziv projekta>;

dogovorili su se o sledećem:

### ČLAN 1. – PREDMET

1. Predmet ovog ugovora su finansijska sredstva, u maksimalnom iznosu od <iznos u ciframa i valuta> (<iznos slovima i valuta>), koja obezbeđuje Savet Evrope na ime plaćanja troškova implementacije <naziv projekta> (u daljem tekstu: Projekat) opisanog u PRILOGU I ovog ugovora.
2. Nosilac granta dobija finansijska sredstva pod uslovima i na načine koji su utvrđeni u ovom ugovoru i njegovim aneksima, koji predstavljaju sastavni deo Ugovora.
3. Ugovor stupa na snagu na dan kada ga potpiše druga ugovorna strana. Period implementacije počinje <datum> i završava se <datum>.
4. Nosilac granta će doprineti Projektu bilo iz sopstvenih resursa, bilo doprinosom trećih lica. Sufinansiranje može biti u vidu finansijskih ili ljudskih resursa, doprinosa u naturi ili prihoda ostvarenog aktivnošću ili Projektom. Oblik tog doprinosa precizno je utvrđen u ANEKSU II ovog ugovora.

### ČLAN 2. – OBAVEZE NOSIOCA GRANTA

1. Nosilac granta:
  - a) obavezuje se da implementira Projekat, kako je to opisano u ANEKSIMA I i II, pod uslovima i na načine koji su utvrđeni u ovom ugovoru;
  - b) odgovoran je za ispunjavanje svih pravnih obaveza koje iz ovog ugovora proističu;
  - c) bez odlaganja obaveštava Savet Evrope o svakoj promeni s kojom je upoznat, a koja bi mogla da utiče na implementaciju Projekta ili da uslovi njegovo kašnjenje.
2. Nosilac granta se obavezuje:
  - a) da ova finansijska sredstva koristi isključivo za predmet utvrđen u članu 1;

- b) da ne ostvaruje dobit iz finansijskih sredstava koja dodeljuje Savet Evrope;
- c) da primereno i bez odlaganja odgovori na svaki razuman zahtev za dostavljanje informacija koji uputi Savet Evrope u vezi sa implementacijom Projekta ili proverom troškova;
- d) da dostavi Savetu Evrope završni narativni izveštaj<sup>1</sup> o tome kako je iskorišćen grant do **<datum>**:
- e) da dostavi Savetu Evrope do **<datum>**:
- završni finansijski izveštaj (vidi ANEKS III) o plaćanjima izvršenim u sklopu Projekta, koji je certifikovao odgovorni finansijski službenik Nosioca granta, i koji je praćen „odgovarajućim originalnim pratećim dokumentima”<sup>2</sup> (i sažet prevod tih faktura na engleski ili francuski jezik); ako, saglasno odredbama unutrašnjeg prava, Nosilac granta mora da zadrži izvorne dokumente, uz finansijski izveštaj dostavlja overene kopije;
  - primerak potvrde o uplati ili bilo kakvu drugu ispravu koju izdaje banka Nosioca granta, kojom se potvrđuje prijem uplate;
  - ako Ugovor nije zaključen u evrima, overenu ispravu koju izdaje banka Nosioca granta u kojoj je naveden devizni kurs primenjen na dan (ili dane) kada su dobijena finansijska sredstva konvertovana u domaću valutu;
  - gde je to primenljivo, na zahtev Saveta Evrope, dokumentaciju o nabavkama iz člana 11.
- f) da se, ako Savet Evrope ne dobije dokumente utvrđene u članu 2.2 d) i e) u naznačenom roku (rokovima), odrekne prava na isplatu razlike iz člana 3.1;
- g) da čuva račune vezane za Projekat najmanje deset godina od dana podnošenja narativnog i finansijskog izveštaja koji su utvrđeni u članu 2.2 d) i e) za slučaj bilo kakve dodatne provere ispravnog korišćenja granta koju bi mogli da izvrše Evropska unija, Evropski revizorski sud, Savet Evrope, njegovi spoljni revizori ili njihovi imenovani predstavnici;
- h) da poštuje sve važeće zakone kada postupa u skladu sa ovim ugovorom i da osigura da Evropska unija i Savet Evrope ne snose odgovornost za zahteve koje s tim u vezi postave treća lica (uključujući državne organe).
- i) da preduzme odgovarajuće mere za sprečavanje nepravilnosti, prevare, korupcije ili bilo kakve druge nezakonite aktivnosti u upravljanju Projektom; i da bez odlaganja izvesti Savet Evrope o svim sumnjivim i stvarnim slučajevima nepravilnosti, prevare i korupcije u vezi sa ovim ugovorom, kao i o merama koje tim povodom preduzima.
3. Ako Nosilac granta prekrši bilo koju svoju obavezu po osnovu ovog člana, može biti umanjen iznos granta ili Ugovor raskinut saglasno članu 14. i članu 17.

---

<sup>1</sup> Svi izveštaji treba, osim ako se dve strane ne dogovore drugačije, da budu podneti na jednom od zvaničnih jezika Saveta Evrope (engleski ili francuski).

<sup>2</sup> Izraz „odgovarajući originalni prateći dokumenti” odnosi se na potpisane ugovore, fakture i prihvatanja posla (za sve transakcije); takođe treba obezbediti ovlašćenje za plaćanje za sve transakcije ako Nosilac granta koristi takvu praksu, kao i pouzdane dokaze o plaćanju (ovlašćeni platni nalog i bankarski izvod). Kada je reč o okruglim stolovima/konferencijama, zahteva se da se kao „odgovarajući originalni prateći dokumenti” predoče programi sa označenim nazivom, datumom, mestom i dnevnim redom događaja; imena lica koja su moderatori događaja, potpisan spisak učesnika, ugovori s vlasnikom mesta događaja (npr. hotel) o iznajmljivanju prostora, isporuci hrane i pića za učesnike, fakture koje je ispostavio vlasnik mesta događaja za gore navedene usluge i izveštaj o rezultatima događaja. Kada je reč o konsultantskim uslugama, zahteva se da se kao „odgovarajući originalni prateći dokumenti” pruže dokazi o ostvarenim rezultatima, ugovori sa stručnjacima i konsultantima koji sadrže konkretan opis usluga koje treba obaviti, fakture ispostavljene nakon što su radovi izvedeni i isporučeni (specijalnosti konsultanata moraju odgovarati prirodni aktivnosti za koje su sklopljeni ugovori). Kada je reč o putnim troškovima / troškovima smeštaja eksperata i učesnika, potrebno je da, gde je to relevantno, budu predočeni ugovori s turističkom agencijom u pogledu putnih troškova i troškova smeštaja, fakture turističke agencije u kojima su naznačene destinacije, datumi, cene karata i imena putnika, program događaja u kome su navedena imena eksperata i potpisani spiskovi učesnika. Navedeni spisak nije iscrpan. Za svaku nedoumicu u pogledu tumačenja pojma „odgovarajuća originalna prateća dokumenta” Nosilac granta trebalo da se konsultuje sa Savetom Evrope.

### ČLAN 3. – MODALITETI ISPLATE

1. Savet Evrope isplatiće iznos utvrđen u članu 1(1) u dve rate, kako sledi:
  - **<procenat>** % u roku od 30 dana od dana kada primi potpisan primerak ovog ugovora;
  - razliku u roku od 30 dana od prijema i odobrenja dokumenata utvrđenih u članu 2.2 d) i e).

Isplata razlike temelji se na stvarnim nastalim troškovima (kako je naznačeno u izveštaju o podnetim troškovima), do visine iznosa predviđenog u procenjenom budžetu, shodno odredbama člana 14. ovog ugovora.

2. Isplate se vrše u valuti u kojoj je sklopljen Ugovor (vidi član 1.1).
3. Gore pomenuti iznosi biće isplaćeni isključivo u vidu bankarskog transfera na sledeći račun otvoren **na ime Nosioca granta:**

<b>&lt;Nosilac računa&gt;</b>
<b>&lt;Kompletan broj računar (RIB)&gt;</b>
<b>&lt;IBAN&gt;</b>
<b>&lt;SWIFTe&gt;</b>
<b>&lt;Naziv banke&gt;</b>
<b>&lt;Adresa banke&gt;</b>

### ČLAN 4. – KOMUNIKACIJA IZMEĐU STRANAKA

1. Lice za kontakt u Savetu Evrope:

<b>&lt;Ime / Funkcija / Odeljenje&gt;</b>
<b>&lt;Adresa&gt;</b>
<b>&lt;Telefon&gt;</b>
<b>&lt;Imejl&gt;</b>
<b>&lt;Telefaks&gt;</b>

Lice za kontakt Nosioca granta je:

<b>&lt;Ime / Funkcija / Odeljenje&gt;</b>
<b>&lt; Adresa&gt;</b>
<b>&lt;Telefon&gt;</b>
<b>&lt;Imejl&gt;</b>
<b>&lt;Telefaks&gt;</b>

2. Prepiska se smatra ostvarenom kada ugovorna strana kojoj je dopis upućen primi taj dopis, osim ako se Ugovor ne odnosi na datum kada je dopis poslat.
3. Smatra se da je adresat primio elektronsku poruku na dan kada je ta poruka uspešno poslata, ako je poslata na adrese navedene u stavu 1, gore. Smatra se da je poruka bezuspešno poslata ako adresant dobije obaveštenje da poruka nije isporučena. U tom slučaju, adresant će odmah ponovo poslati poruku na bilo koju drugu adresu navedenu u stavu 1, gore. Ako je slanje bilo bezuspešno, adresant se neće smatrati odgovornim za kršenje obaveze o upućivanju poruke u utvrđenom roku ako bez ikakvog odlaganja pošalje tu poruku/dopis nekim drugim sredstvom komunikacije.
4. Smatra se da je dopise koji su mu poštom upućeni Savet Evrope primio na dan kada su zavedeni u Odeljenju utvrđenom u stavu 1, gore.
5. Smatra se da je formalna obaveštenja poslata preporučenom poštom s povratnicom ili njenim ekvivalentom, ili odgovarajućim elektronskim putem, adresat primio na dan naznačen kao dan prijema u povratnici ili njenom ekvivalentu.

### ČLAN 5. – ODGOVORNOST ZA ŠTETU

Savet Evrope ne smatra se odgovornim za štetu koju prouzrokuje ili pretrpi Nosilac granta, njegovi zaposleni, ugovarači ili isporučioци, uključujući štetu nanetu trećim licima usled ili tokom implementacije Projekta.

## **ČLAN 6. – PROMENE OKOLNOSTI NOSIOCA GRANTA**

1. Nosilac granta će bez odlaganja obavestiti Savet Evrope o svakoj promeni u vezi s licima koja mogu zakonski da ga zastupaju ili u vezi sa svojim imenom, adresom ili pravnim prebivalištem.
2. Potpisivanjem ovog ugovora, Nosilac granta se zaklinje svojom čašću da se ne nalazi ni u jednoj od dole navedenih situacija i da će bez odlaganja obavestiti Savet Evrope:
  - a) ako jeste ili ako postane predmet zahteva za otvaranje stečajnog postupka ili ako sam podnese takav zahtev ili ako ide u likvidaciju, ako obustavi poslovanje, ako jeste ili ako se nađe u stanju bankrotstva, likvidacije, obustave aktivnosti ili postizanja aranžmana s kreditorima ili u bilo kakvoj sličnoj situaciji koja proističe iz takvog postupka ili bilo kakvog sličnog postupka po zakonima zemlje u kojoj ima prebivalište;
  - b) ako je osuđen pravnosnažnom presudom za jedno ili više sledećih krivičnih dela: učešće u kriminalnoj organizaciji, korupcija, prevara, pranje novca;
  - c) ako je dobio pravnosnažnu presudu kojom je osuđen za krivično delo koje zadire u njegov profesionalni integritet ili predstavlja tešku povredu dobrog profesionalnog ponašanja;
  - d) ako ne ispunjava svoje obaveze u pogledu plaćanja doprinosa za socijalno osiguranje, poreza ili dažbina u skladu sa zakonskim odredbama zemlje u kojoj ima pravno prebivalište.
3. U slučaju neizvršenja gore navedenih odredaba, troškovi koji nastanu posle promene okolnosti nisu prihvatljivi.
4. Nosilac granta bez odlaganja obaveštava Savet Evrope ako učestvuje u fuzionisanju ili ako postane predmet preuzimanja ili promene vlasništva, ili ako nastupi promena njegovog pravnog statusa. Ako ne ispuni tu obavezu, troškovi koji nastanu posle promene okolnosti nisu prihvatljivi.

## **ČLAN 7. – SUKOB INTERESA**

1. Nosilac granta se obavezuje da će preduzeti sve neophodne mere predostrožnosti da izbegne svaki rizik od sukoba interesa i da će bez odlaganja obavestiti Savet Evrope o svakoj situaciji koja predstavlja takav sukob ili ako postoji verovatnoća da bi mogla dovesti do njega.
2. Sukob interesa postoji onda kada je nepristrasno i objektivno obavljanje dužnosti bilo kog lica po osnovu ovog ugovora dovedeno u pitanje razlozima koji se odnose na njegov porodični ili privatni život, političku ili nacionalnu pripadnost, ekonomski ili neki drugi interes koji deli s drugom stranom.

## **ČLAN 8. – POVERLJIVOST**

Savet Evrope i Nosilac granta se obavezuju da će poverljivost svakog dokumenta, informacije ili drugog materijala koji je neposredno povezan sa ovim ugovorom i propisno klasifikovan kao poverljiv čuvati najmanje deset godina od dana podnošenja završnog narativnog i finansijskog izveštaja saglasno članu 2.2 d) i e) ovog ugovora.

## **ČLAN 9. – VIDLJIVOST**

1. Osim ako Savet Evrope ne zatraži ili ne pristane na drugačije rešenje, Nosilac granta će preduzeti sve neophodne mere da upozna javnost sa činjenicom da se ovaj Projekat finansira u sklopu Zajedničkog projekta Evropske unije i Saveta Evrope. U informacijama koje se daju štampi i korisnicima Projekta, kao i u kompletnom reklamnom materijalu, zvaničnim obaveštenjima, izveštajima i publikacijama biće navedeno da je Projekat sproveden zahvaljujući grantu koji je obezbeđen iz Zajedničkog projekta Evropske unije i Saveta Evrope i na odgovarajući način će biti predstavljen vizuelni identitet Zajedničkog projekta (za uputstva o korišćenju vizuelnog identiteta Zajedničkog projekta vidi Aneks IV).

2. U slučajevima u kojima su oprema ili važna dobra kupljena finansijskim sredstvima koja su obezbedili Evropska unija ili Savet Evrope, Nosilac granta će to jasno naznačiti na toj opremi i tim dobrima (uključujući izlaganje logotipa Evropske unije i Saveta Evrope) ako takvim postupkom nisu ugroženi bezbednost i sigurnost zaposlenih u Nosiocu granta.
3. Priznavanje vizuelnog identiteta Zajedničkog projekta biće jasno vidljivo, na način koji ne izaziva zabunu i nedoumicu u pogledu identifikacije Projekta kao projektne aktivnosti Nosioca granta i njegovog vlasništva nad opremom i dobrima.
4. Sve što Nosilac granta objavi u vezi s Projektom za koji je dobio finansijska sredstva Zajedničkog projekta Evropske unije i Saveta Evrope, u bilo kom obliku i mediju, uključujući internet, treba da nosi sledeću ili sličnu tekstuelnu ogradu (odricanje od odgovornosti): „Ovaj dokument je sačinjen korišćenjem finansijskih sredstava Zajedničkog projekta Evropske unije i Saveta Evrope. Mišljenja koja su ovde izražena nikako se ne mogu shvatiti kao odraz zvaničnog stava Evropske unije ili Saveta Evrope.”
5. Ako oprema koja je kupljena grantom Zajedničkog projekta na kraju perioda implementacije ovog ugovora ne bude prenetna lokalnim partnerima Nosioca granta ili krajnjem korisniku Projekta, zahtevi u pogledu vidljivosti koji se odnose na tu opremu i dalje će se primenjivati od kraja perioda implementacije ovog ugovora do kraja Zajedničkog projekta, ako realizacija potonjeg bude duže trajala.
6. Svi nacrti različitih vidova komunikacije koje pripremi Nosilac granta podležu odobrenju lica za kontakt u Savetu Evrope.
7. Nosilac granta prihvata da Evropska unija i Savet Evrope mogu objaviti u svakom obliku i mediju, što obuhvata i njihove veb-sajtove, ime i adresu Nosioca granta, svrhu i iznos granta i, ako je to relevantno, procenat sufinansiranja.

#### **ČLAN 10. – VLASNIŠTVO/UPOTREBA REZULTATA I OPREME**

1. Vlasništvo, naziv i prava po osnovu industrijske i intelektualne svojine koja proisteknu iz Projekta i izveštaji i drugi dokumenti koji se na njih odnose pripadaju Nosiocu granta, zavisno od slučaja u zajedništvu s trećim licima, ako Nosilac granta drugačije ne odluči.
2. Bez obzira na odredbe člana 10(1) i zavisno od člana 8, gore, Nosilac granta priznaje pravo Evropskoj uniji i Savetu Evrope da besplatno i po svom nahođenju koriste sve dokumente koji proisteknu iz Projekta, u kakvom god da su obliku, pod uslovom da se to odvija u skladu s važećim pravima po osnovu industrijske i intelektualne svojine.

#### **ČLAN 11. – NABAVKE**

1. Osim ako se ugovorne strane (Savet Evrope i Nosilac granta) ne dogovore drugačije u pismenoj formi, nabavka svake robe, radova ili usluga i dodela bespovratne pomoći koju Nosilac granta i njegovi partneri vrše u sklopu Projekta sprovodiće se u skladu s važećim pravilima i procedurama koje usvoji Nosilac granta.
2. Pritom se podrazumeva da pravila i procedure Nosioca granta obuhvataju konkurentni tenderski postupak (s najmanje tri konkurentna ponuđača), usaglašen s domaćim i međunarodno prihvaćenim standardima i u skladu s načelima transparentnosti, srazmernosti, zdravog finansijskog upravljanja, ravnopravnog postupanja i nediskriminacije, uz vođenje računa o tome da se izbegne bilo kakav sukob interesa. Nosilac granta mora biti u stanju da predoči dokumente iz kojih se vidi da on ispunjava sve svoje obaveze utvrđene u ovom članu kada to od njega zatraže Evropska unija, Savet Evrope ili revizori koje oni odrede.
3. Izuzetno, Nosilac granta može odstupiti od stava 2. ovog člana i zaključiti gore navedene ugovore tako što će pregovarati neposredno sa isporučiocima bez konkurentnog tenderskog postupka ako je reč o nabavci artikala čija vrednost nije veća od 2.000 evra bez poreza ili ako je reč o intelektualnim uslugama za

koje je glavni kriterijum tehnička stručnost pružaoca usluge, a vrednost ime je manja od 5.000 evra bez poreza.

4. Ne dovodeći u pitanje konkretne procedure i izuzetke koje primenjuje Nosilac granta, njemu nije dozvoljene da kumulativno ni retroaktivno sklapa poslovne ugovore finansirane sredstvima obezbeđenim po osnovu ovog ugovora o grantu, niti da to čini kako bi ostvario dobit za sebe.

5. Nosilac granta će usvojiti razumne mere, u skladu sa sopstvenim procedurama, kako bi se postarao da potencijalni kandidati ili učesnici na tenderu i korisnici finansijske pomoći budu isključeni iz učešća u postupku javne nabavke ili postupku dodele finansijske pomoći:

a) ako je njihov pravni status nejasan (npr. ako nisu u stanju da pruže informacije o svom osnivanju shodno važećem unutrašnjem pravu ili o registraciji kod poreskih ili drugih nadležnih organa);

b) ako su bankrotirali ili ako su predmet stečajnog postupka, postupka zatvaranja ili sudske likvidacije, ako su stupili u aranžman s kreditorima, ako su suspendovali poslovne aktivnosti ili ako su u nekoj analognoj situaciji koja je proistekla iz sličnog postupka utvrđenog domaćim zakonodavstvom ili propisima;

c) ako su pravnosnažnom presudom osuđeni za krivično delo koje se odnosi na njihovo profesionalno ponašanje;

d) ako im je izrečena pravnosnažna presuda za učešće u kriminalnoj organizaciji, za korupciju, prevaru, pranje novca ili neku drugu nezakonitu aktivnost koja je štetna za finansijske interese Evropske unije ili Saveta Evrope;

e) ako su se lažno predstavljali prilikom dostavljanja informacija koje su predstavljale uslov za učešće u postupku ili ako su propustili da dostave te informacije;

f) ako su u sukobu interesa.

6. Nosilac granta će osloboditi Savet Evrope svake odgovornosti povezane s bilo kakvim potraživanjem ili aktivnošću nekog trećeg lica s kojim Nosilac granta stupi u ugovorni odnos radi implementacije granta.

## **ČLAN 12. – PRIHVATLJIVI TROŠKOVI**

1. Da bi se smatrali prihvatljivima kao direktni troškovi prema ovom ugovoru, troškovi moraju biti:

a) neophodni za svrhu granta;

b) u skladu s načelima zdravog finansijskog upravljanja, posebno načelom najboljeg kvaliteta za utrošeni novac i isplativosti;

c) stvarno podneti od Nosioca granta tokom perioda implementacije koji je utvrđen u članu 1.3 ovog ugovora;

d) takvi da ih Evropska unija i Savet Evrope mogu identifikovati i proveriti, pre svega moraju biti evidentirani u računima Nosioca granta i utvrđeni u skladu s računovodstvenim standardima koji važe za Nosioca granta;

e) u skladu sa zahtevima važećih poreskih zakona i zakona o socijalnom osiguranju;

f) potkrepljeni originalima ili overenim kopijama pratećih dokumenata (zavisno od slučaja u elektronskom obliku);

g) naznačeni u procenjenom ukupnom budžetu Projekta (vidi PRILOG II).

2. Indirektni troškovi mogu se smatrati prihvatljivima samo ako ih je Nosilac granta podneo u vezi s Projektom, koji je predmet dodele granta, ako se pojavljuju u procenjenom budžetu i ako su odobreni nakon predavljanja završnog finansijskog izveštaja. Ti troškovi ne mogu premašiti iznos utvrđen u PRILOGU II, zavisno od slučaja, i ni u kom slučaju ne mogu premašiti 7% ukupnih prihvatljivih troškova.

3. Treba naglasiti da, osim kada je to materijalno nemoguće (npr. kod plaćanja troškova taksi-prevoza), sva plaćanja trećim licima moraju biti izvršena transferom sredstava na njihove bankovne račune.

4. Sledeći troškovi ne mogu se ni u kom smislu smatrati prihvatljivima (spisak nije iscrpan):
  - a) dugovi i plaćanja po osnovu službe duga;
  - b) rezervacije za gubitke ili potencijalne buduće finansijske obaveze;
  - c) zajmovi trećim licima;
  - d) kamata koju Nosilac granta duguje bilo kom trećem licu;
  - e) stvari koje su već finansirane iz drugih izvora;
  - f) carinske i uvozne dažbine;
  - g) kupovina, zakup ili unajmljivanje objekata ili renoviranje objekata ukoliko nije neposredno povezano s Projektom;
  - h) novčane kazne, finansijski penali i parnični troškovi;
  - i) bankarske provizije, troškovi garancija i slična plaćanja;
  - j) troškovi konverzije, troškovi i gubici po osnovu kursnih razlika povezani s bilo kojom komponentom specifičnih računa u evrima, kao i drugi čisto finansijski troškovi;
  - k) troškovi koji su podneti izvan perioda implementacije, onako kako je on utvrđeno u članu 1.3 ovog ugovora;
  - l) troškovi koji su podneti tokom suspendovanja važenja Ugovora, sa izuzetkom onih koje Savet Evrope smatra apsolutno neophodnima za očuvanje uslova implementacije Projekta;
  - m) stvari koje su već finansirane u drugom okviru.

#### **ČLAN 13. – RAČUNI I TEHNIČKE I FINANSIJSKE KONTROLE**

1. Nosilac granta vodi tačnu i sistematsku evidenciju i čuva računovodstvene podatke u vezi sa implementacijom Projekta. Za Projekat se vodi zaseban poslovodni račun i precizno se navode sve priznanice i isplate.
2. Primenuju se računovodstveni propisi i pravila Nosioca granta, s tim što se podrazumeva da su ti propisi i pravila u skladu s domaćim ili međunarodno priznatim standardima. U svim drugim slučajevima Nosilac granta će koristiti sistem dvojnog knjigovodstva kao deo računa samog Nosioca granta ili kao dodatak tim računima. Taj namenski sistem sledi procedure koje nalaže profesionalna praksa i pruža precizne detalje koji su važni za akumuliranje sredstava koja isplaćuje Savet Evrope.
3. Nosilac granta ima i koristi sistem finansijske kontrole koji podrazumeva razgraničenje dužnosti, dokaza i ovlašćenja za transakcije, korišćenje i čuvanje porudžbenica, priznanica o isporučenoj robi, ponuda i poslovnih ugovora.
4. Finansijske transakcije i finansijski iskazi biće predmet internih i eksternih postupaka nadzora utvrđenih finansijskim propisima, pravilima i smernicama Nosioca granta. Jedan primerak revidiranih finansijskih izveštaja Nosioca granta će, gde je to relevantno, podneti Savetu Evrope.
5. Nosilac granta će najmanje deset godina od dana podnošenja narativnog i finansijskog izveštaja saglasno članu 2 d) ili e) ovog ugovora:
  - a) čuvati finansijske računovodstvene dokumente o finansiranim aktivnostima;
  - b) staviti na raspolaganje Savetu Evrope, na njegov zahtev, sve relevantne finansijske informacije, uključujući izvode računa koji se odnose na Projekat, bilo da te izvode čuva Nosilac granta ili da to čine njegovi partneri ili isporučioци.
6. Savet Evrope, njegovi eksterni revizori, Evropska komisija, OLAF i Evropski revizorski sud mogu vršiti kontrole (uključujući kontrole na licu mesta) u vezi sa aktivnostima finansiranim iz ovog ugovora.

#### **ČLAN 14. – KONAČNI IZNOS FINANSIJSKIH SREDSTAVA KOJA DAJE SAVET EVROPE**

1. Ukupni iznos koji će Savet Evrope isplatiti Nosiocu granta ne može premašiti maksimalni iznos utvrđen u članu 1.1 ovog ugovora, čak i ako ukupna plaćanja premaše procenjeni ukupni budžet utvrđen u PRILOGU II.
2. Nosilac granta prihvata da će finansiranje koje obezbeđuje Savet Evrope biti ograničeno na iznos potreban da se uspostavi balans između primljenih i izdatih finansijskih sredstava u sklopu Projekta, kako je to izraženo u procenjenom ukupnom budžetu utvrđenom u PRILOGU II, kao i da ni pod kakvim okolnostima ne može doći do suficita za Nosioca granta. Obaveza Saveta Evrope da isplati finansijska sredstva odnosi se samo na troškove koji su kvalifikovani kao prihvatljivi.
3. Ako je Projekat suspendovan ili nije završen u periodu implementacije ovog ugovora, finansijska sredstva koja ostanu nepotrošena nakon što budu isplaćene sve finansijske obaveze dospele u tom periodu, uključujući i sva sredstva prispela na ime kamate, biće bez odlaganja refundirana Savetu Evrope.
4. Ako Projekat uopšte nije sproveden ili ako nije valjano sproveden, u celosti ili blagovremeno, i ne dovodeći u pitanje svoje pravo da raskine ovaj ugovor saglasno članu 17, Savet Evrope može, nakon što dozvoli Nosiocu granta da podnese svoja zapažanja, da smanji isplatu finansijskih sredstava *pro rata* kako bi uzeo u obzir deo Projekta koji nije sproveden pod uslovima utvrđenim u ovom ugovoru. Ako konačni iznos utvrđen u vreme donošenja odluke o smanjenju ukupnih sredstava bude manji od zbira početnog uplaćenog iznosa i svih ostalih izvršenih uplata, Savet Evrope ima pravo na povraćaj razlike u razumnom roku.
5. Ako finansijska sredstva isplaćena po ovom ugovoru moraju biti refundirana Savetu Evrope zbog smanjenja ukupnog iznosa granta ili raskida Ugovora, svaki spor će biti iznet na arbitražu saglasno članu 21, a sve troškove u vezi s nadoknadom sredstava snosiće Nosilac granta.

#### **ČLAN 15. – SUSPENZIJA**

Savet Evrope može suspendovati ovaj ugovor ako to nalažu izuzetne okolnosti. Savet će obavestiti Nosioca granta o svojoj nameri da suspenduje Ugovor i pozvaće Nosioca granta da dostavi svoja zapažanja u roku od deset (10) radnih dana.

#### **ČLAN 16. – IZMENE I DOPUNE**

1. Osim ako ovim ugovorom nije drugačije utvrđeno, ugovorne odredbe mogu biti menjane samo na osnovu pismene saglasnosti ugovornih strana.
2. Odstupanjem od člana 16.1, kada izmena ili dopuna privremenog budžeta ne utiče na osnovnu svrhu Projekta, a njen finansijski uticaj je ograničen na transfer u okviru jedne budžetske stavke, uključujući brisanje ili uvođenje nekog artikla, ili na transfer između budžetskih stavki koji podrazumeva varijaciju od 25% ili manje od prvobitno unetog iznosa (ili onako kako je izmenjeno pismenim aneksom) u vezi sa svakom stavkom o kojoj je reč, Nosilac granta može jednostrano izmeniti i dopuniti privremeni budžet i o tome na odgovarajući način pismeno obavestiti Savet Evrope, najkasnije u narednoj izveštajnoj fazi.

#### **ČLAN 17. – RASKID**

1. Savet Evrope zadržava pravo da raskine ovaj ugovor, a Nosilac granta se obavezuje da odmah po raskidu, bez odlaganja, vrati sredstva, u sledećim slučajevima:
  - a) ako Nosilac granta ne ispuni obavezu da finansijska sredstva upotrebi za svrhu Projekta;
  - b) ako Nosilac granta ne ispuni obavezu da detaljno objasni kako su finansijska sredstva upotrebljena za Projekat;
  - c) ako Nosilac granta ne dostavi tražene dokumente u važećem roku;
  - d) ako Nosilac granta ne ispuni bilo koji uslov iz ovog ugovora;



- e) u slučajevima iz člana 6.2.
2. Savet Evrope će obavestiti Nosioca granta o svojoj nameri da raskine Ugovor i pozvaće ga da dostavi svoja zapažanja u roku od deset (10) radnih dana od dana kada primi takvo obaveštenje.

#### **ČLAN 18. – VIŠA SILA**

1. U slučaju dejstva više sile (*force majeure*), ugovorne strane se oslobađaju obaveza po osnovu ovog ugovora bez ikakve finansijske nadoknade. Viša sila se definiše tako da obuhvata sledeće pojave: velike vremenske nepogode, zemljotres, štrajkove koji utiču na vazdušni saobraćaj, napade, ratno stanje, zdravstvene rizike ili događaje koji bi zahtevali od Saveta Evrope da otkáže finansiranje.

2. Ako da nastupe takve okolnosti, svaka strana je dužna da na odgovarajući način, u pismenom obliku, obavesti drugu stranu u roku od pet dana.

#### **ČLAN 19. – OBELODANJIVANJE USLOVA UGOVORA**

1. Nosioc granta je obavešten i daje ovlašćenje za obelodanjivanje svih relevantnih uslova Ugovora, uključujući identitet i primenu, za potrebe interne i eksterne revizije, kao i Komitetu ministara i Parlamentarnoj skupštini Saveta Evrope da bi potonji obavljali svoje statutarne funkcije, kao i radi ispunjenja zahteva koje Savet Evrope ili njegovi donatori iznesu u pogledu objavljivanja i transparentnosti. Nosioc granta daje ovlašćenje za objavljivanje, u svakom obliku i u svakom mediju, uključujući veb-sajtove Saveta Evrope ili njegovih donatora, naziva Ugovora, njegove prirode i svrhe, naziva i boravišta Nosioca granta i iznosa sredstava po Ugovoru.

2. Kad god je to primereno, Savet Evrope će preduzeti konkretne mere za poštovanje poverljivosti radi očuvanja vitalnih interesa Nosioca granta.

#### **ČLAN 20. – TUMAČENJE I MERODAVNO PRAVO**

1. Odredbe ovog ugovora imaju prvenstvo u odnosu na njegove anekse.

2. Ništa u Ugovoru ne može se tumačiti kao odricanje od bilo kojih privilegija ili imuniteta koji su priznati Savetu Evrope na osnovu njegovih statutarних dokumenata ili međunarodnog prava.

3. Ugovor se upravlja prema važećim pravilima i propisima Saveta Evrope.

#### **ČLAN 21. – REŠAVANJE SPOROVA**

1. Svaki spor u vezi sa ovim ugovorom se – ako ne bude postignuto prijateljsko rešenje između ugovornih strana – iznosi na arbitražu u skladu s Pravilom br. 481 od 27. februara 1976. koje je doneo Generalni sekretar kako je to utvrđeno u članu 21. Opšteg sporazuma o privilegijama i imunitetima Saveta Evrope.

2. Arbitražni odbor čine dva arbitra, od kojih po jednog bira svaka ugovorna strana, i predsedavajući arbitar, koga imenuju druga dva arbitra; ako u roku od šest meseci ne bude imenovan predsedavajući arbitar pod navedenim uslovima, predsednik Visokog suda (*Tribunal de Grande Instance*) u Strazburu donosi odluku o imenovanju.

3. Alternativno, stranke mogu izneti spor na odlučivanje arbitru-pojedincu koga izaberu na osnovu zajedničkog dogovora ili, ako takvog dogovora nema, koga odredi predsednik Visokog suda (*Tribunal de Grande Instance*) u Strazburu.

4. Odbor iz stava 2. ovog člana ili, gde je to primereno, arbitar iz stava 3. ovog člana, određuju postupak koji će se primeniti.

5. Ako se stranke ne dogovore o pravu koje će biti primenjeno, Odbor ili, gde je to primereno, arbitar, odlučuju *ex aequo et bono* („po pravičnosti i po dobru”) imajući na umu opšta pravna načela i komercijalnu upotrebu.

6. Arbitražna odluka je obavezujuća za ugovorne strane i na nju ne postoji pravo žalbe.

\* \* \*

Sačinjeno u dva primerka,

Za Savet Evrope		Za Nosilac granta	
Mesto ►		Mesto ►	
Datum ►		Datum ►	

**ANEKS I – OPIS PROJEKTA**

<Opišite Projekt>

nezvanični prevod

**ANEKS II – PROCENJENI BUDŽET**

<Unesite procenjeni budžet>

nezvanični prevod

**ANEKS III – MODEL FINANSIJSKOG IZVEŠTAJA**

<Unesite model finansijskog izveštaja>

nezvanični prevod

#### ANEKS IV – VIZUELNI IDENTITET PROJEKTA EVROPSKE UNIJE/SAVETA EVROPE

*<Priložite ispunjene zahteve u pogledu vizuelnog identiteta Zajedničkog projekta Evropske unije / Saveta Evrope koji su utvrđeni u Praktičnom vodiču DC(2011)2e>*

nezvanični prevod